

Siemréap, le 1er Novembre 1927.

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-  
Orient .

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE 1927 .

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme suit  
sous ma direction et celle de M. Fombertaux qui m'a remplacé plu-  
sieurs fois pour la visite des chantiers .

1°- TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE.

Comme le mois précédent, en l'absence de tout photographe  
à la Conservation, ce fut M. Fombertaux qui voulut bien avec son  
appareil personnel se charger de prendre les très nombreuses vues  
qui accompagnent ce Rapport et en développer les clichés: le ti-  
rage des épreuves fut confié au photographe indigène établi à  
Siemréap .

2°- TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN.- Une équipe de 26 coulis continue le dégagement  
et la remise en état de la petite terrasse qui précède l'entrée  
principale du Gopura Nord III. Cette terrasse, assez bien conservée,  
présentait un certain nombre de pierres de soutènement mouluré  
disloquées ou déplacées par les racines et la végétation et des  
morceaux de dallages affaissés: après enlèvement des terres on a



soulevé les pierres pour enlever les racines à l'intérieur des joints et bloqués avec de la latérite concassée, les parties excavées sous le dallage. Ce travail est actuellement achevé dans la branche nord de la terrasse. On a trouvé au cours des fouilles des morceaux de balustrades et de nagas, quelques uns assez bien conservés, qui pourront être remontés: on a également retrouvé les morceaux de deux grandes statues de dvarapalas qui gisaient près de l'entrée du Gopura et qui pourront être remontées in Situ sur leurs piédestaux. On a trouvé dans les fouilles un petit morceau rond d'obsidienne (je dois l'identification de cette matière à M. Monna Ingénieur en chef de Cochinchine qui se trouvait présent au moment de la trouvaille).

Les photos 907 - 908 et 909 donnent l'aspect des trois entrées de ce Gopura dans l'état actuel, c'est-à-dire avant qu'on ait encore enlevé aucune pierre.

Une autre équipe d'une trentaine de coulis continue le dégagement du Gopura Est III: ce dégagement a porté sur l'angle sud du porche central et les angles Sud et Nord du porche de l'entrée latérale Sud. Il a fallu abattre un spong ou fromager chevauchant les éboulis près de ce dernier porche, opération qui fut assez longue car la partie haute surplombait les galeries et on dut sectionner l'arbre par petits morceaux pour éviter des accidents.

Une autre équipe de 26 coulis a commencé la recherche des pierres tombées dans le fossé et provenant de la balustrade des géants porteurs du naga (Côté Sud) devant le Gopura Est IV en vue de procéder à la remise en place de cette balustrade comme on l'a fait à la Porte de la Victoire.



Les géants ont leurs corps et leurs membres à peu près complets mais sur vingt corps dont les morceaux ont été réunis neuf têtes seules ont été trouvées.

Les deux premiers géants de l'extrémité Ouest dont les bases sont encore en place serviront de point de départ pour le rétablissement des corps sus dits.

Maintenant cette équipe s'occupe à sortir de la vase du fossé tout le parement du mur de soutènement sculpté de bas reliefs qui est complètement renversé et qu'il va falloir reconstruire pierres par pierres.

Les deux photos 910 et 911 montrent deux aspects de ce chantier: ces deux photos seront curieuses à juxtaposer à côté de celles qui seront prises des mêmes endroits quand le travail sera complètement terminé. La photo 848 du Rapport d'avril dernier donne l'aspect du début de la balustrade à l'extrémité Est près des gradins des douves.

Le caporal de ce chantier m'a signalé sur le montant Nord de la Porte latérale Nord du Gopura, face Est, une inscription de 4 lignes, caractères carrés du XII<sup>me</sup> siècle; je la signale à tout hasard, ignorant si elle est déjà connue et joins 2 estampages à ce Rapport.

KHLĀN NORD. - (Añkor Thom) Conformément au désir exprimé par le chef du service archéologique avant son départ d'Añkor une équipe de 25 coulis a procédé d'abord à un nettoyage et décapage minutieux sans toucher aux pierres, du mur extérieur écroulé de la galerie qui enclot la façade Est de ce Khlān. Une fois ce travail terminé, des photos ont fixé l'état de ce mur tel qu'il apparaît renversé sur le sol. Ici je tiens à mentionner l'hypothèse suivante de Monsieur Fombertaux: Ce mur ne serait pas renversé, mais simplement préparé, couché horizontalement sur le sol, avant d'être



rétabli vertical, travail qui n'aurait pas été encore exécuté .

Cette hypothèse est très admissible, car un écroulement accidentel expliquerait difficilement la régularité avec laquelle les assises se trouvent disposées sur le sol: d'autre part il est curieux de noter qu'il ne reste absolument rien du mur qui devait lui être parallèle et fermer la galerie sur l'intérieur de la cour. Les fondations mêmes de ce mur sont invisibles .

On a déjà redressé sur 5 mètres de longueur en A du Croquis I le mur qui se montrait à cet endroit très lisible sur le sol (photo 9I2 et 9I3) mais il a d'abord fallu consolider les parties inférieures sur (le croquis 2) avec des pierres provenant du dégagement du Khlan . On remarquera que le placage en grès formant une sorte de plinthe moulurée à la base du mur est resté (ou est déjà si on accepte l'hypothèse de M. Fombertaux) en place sur le mur de soubassement. La partie ainsi relevée du mur est pleine (en latérite) avec 2 assises de moulures en grès formant corniche supérieure. On a commencé à la fin du mois le même travail de redressement vertical du mur de la partie B. du croquis I ; là le mur est percé de fenêtres à balustrades avec cadres en grès. La photo d'ensemble 9I4 et les photos de détails 9I5, 9I6, 9I7 et 9I8 montrent l'état de ce mur avant d'être redressé .

Un seul fragment de mur de cette galerie est encore (ou déjà) debout jusqu'à hauteur de la traverse inférieure de la baie à l'angle N.E. (photo 9I9) Il servira d'indication pour le niveau des fenêtres de la partie qu'on va remonter .

A la fin du mois, à la suite de pluies continues, quelques blocs de latérite du mur intérieur de la chambre extrême Sud du Khlan sont tombés : l'ensemble du mur présente une inclinaison



telle qu'un écroulement total était à craindre et qu'on y a placé un contrefort en béton armé. La photo 920 montre ce mur avant la consolidation .

KHLAN SUD. - Une équipe de 22 coulis continue le dégagement de ce qui existe en place du soubassement de la galerie qui pourtourne la façade Est : ce travail est terminé dans toute la partie Nord . Il n'a rien donné de nouveau comme renseignement: la base seule de cette galerie en latérite se continue arasée à un niveau fort bas au dessus du sol; quelques débris de poteries ont été trouvés dans les fouilles .-

TERRASSE DES ELEPHANTS. - (Partie centrale) - Stern et ses partisans triomphent et je suis obligé de les féliciter de leur sagacité. Je rappelle que dans mon dernier Rapport je laissais prévoir, et j'annonçais, trop témérairement, un coup terrible porté à la thèse Stern dans le fait que je pensais pouvoir démontrer que la terrasse des Eléphants (style, donc époque, Bayon) était antérieure à la Construction du Gopura ou pavillon d'entrée Est du Palais Royal .

Un sondage près de la base de l'escalier latéral sud du Gopura m'a démontré mon erreur et m'a convaincu que c'est bien le dit Gopura ou Pavillon d'entrée qui précéda la construction de la Terrasse voisine . Le croquis (3) et les photos 921 et 922 expliquent la chose: à cet endroit les fondations de la terrasse des Eléphants empiètent sur celles du Gopura, par une seule pierre, il est vrai, et pas très grosse, puisqu'elle ne mesure que 0,83X0,40X0,12 . Telle qu'elle est, elle suffit pour décaler le Bayon. Ce dernier est forcément rejeté par ce fait matériel indéniable, plus tard que la date de 1011 A.D. donnée par les inscriptions du serment de fidélité qui date le Gopura. Je n'ai donc plus rien à opposer à la thèse

f qui en limite l'époque mais non qui le date. Ils sont  
raisonnés sur poteries  
attendant sur le chemin. BCSA. HP.



et aux conclusions de Stern .

Eh bien si ..... Tout en reconnaissant l'évidence du fait matériel je sens encore en moi des doutes, un "quelque chose d'inexplicable et de mystérieux" qui flotte autour de cette thèse. Ma logique n'est pas satisfaite, et, contrairement à ce que proclame Stern, toutes les anomalies ne sont pas du côté de l'ancienne thèse et tout ne s'arrange pas si clairement qu'il le dit.

Je demande donc la permission d'interrompre ici mon Rapport par une parenthèse pour m'expliquer à ce sujet ou plutôt pour prier qu'on veuille bien m'expliquer la contradiction qui m'intrigue.

La thèse Stern aboutit à l'évolution suivante de l'architecture Khmère :

1° Art d'Indravarman / 2° Art du Baphuon, des Khlân et de Takeo - 3° Art du Bayon suivi de l'art d'Angkor Vat .

Or je persiste à voir dans cette évolution, si on la représente par un graphique, une ligne bizarre et non continue: je n'y décèle pas une progression logique.

L'époque du Bayon m'apparaît une époque d'effervescence, de recherche, d'enthousiasme, de ferveur et de foi c'est notre XIIIème siècle .

L'époque d'Ankor Vat au contraire s'avère une époque d'équilibre, de perfection raisonnée, non exempte de sécheresse, c'est une époque de scepticisme où perce déjà la décadence. C'est notre renaissance ou notre XVIIème siècle.

Mais alors, on ne passe pas directement de Shakespeare à Racine, de la Cathédrale d'Amiens à Versailles et à Trianon . Toute la question est là ? qu'on me montre les intermédiaires formant transition entre le Bayon et Ankor Vat .



L'ancienne chronologie, établie par M. Finot dans les premières pages du dernier numéro du Bulletin m'avait justement satisfait en me fournissant entre ces deux pôles extrêmes, j'entends Bayon et Ankor Vat, tous les intermédiaires que ma logique réclame.

Thommanon, Chau-Say, certains édifices du Prah Pithu, si voisins du Baphuon et si proches parents d'Ankor Vat, me semblaient s'intercaler tout naturellement entre ces deux derniers temples. Mais maintenant ~~et en ce cas~~ je devrais voir Chau Say contemporain du Bayon .... Bien bizarre ?

Un art, comme le dit Havell, montre une ligne ascendante puis descendante dans son évolution. Je demande, dans la thèse Stern, où se place le Zénith de l'art Khmer .

Mais je reviens à mon Rapport et aux travaux exécutés entre le pavillon d'entrée du Palais Royal et la terrasse des Eléphants, Les fouilles pour sonder la liaison, liaison d'ailleurs très hétérogène, très mal définie, entre ces deux constructions, m'ont fait voir un fragment de dallage assez irrégulier et interrompu dans l'angle du vestibule central du Gopura devant l'aile Nord . Ce dallage en A (croquis 4) est un niveau intermédiaire entre celui de la terrasse des Eléphants et celui de la base du Gopura; il correspond à peu près au niveau du socle d'échiffre du perron inférieur. Le mur B (croquis 4) qui prolonge le mur du bas relief, symétrique de celui décoré de garudas qui vient bloquer le perron sud qu'on voit sur les deux photos 921 et 922 montre un assemblage grossier de pierres en réemploi . Ce mur semble être d'assez basse époque .

Du reste plus on examine en détail la terrasse des éléphants plus elle apparaît comme un composé hétéroclite d'éléments juxtaposés et remaniés .

*Mais mon Chau Say n'est pas daté, et devant vraisemblablement être plus de l'art de Jayvarman et du Phnom Penh que du Bayon et de Savyrann. csa. HP*



La photo 923 montre le dégagement en cours du dallage partiel et intermédiaire - la photo 924 (A et B) montre deux aspects du sondage qui a laissé voir la juxtaposition devant le perron central des bases des deux constructions <sup>en présence</sup> ~~juxtaposées~~: là elles touchent sans se pénétrer. La photo 925 montre l'infrastructure des marches qui viennent aboutir à la base du perron central du Gopura et qui terminent la terrasse des éléphants à cet endroit.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

ANKOR VAT.- L'équipe de béton armé quand elle n'a pas travaillé aux consolidations mentionnées au cours de ce Rapport a achevé le nettoyage de ce temple, balayant les galeries obstruées d'immondices accumulées depuis plus d'un an et enlevant les jeunes arbres qui issaient un peu partout d'entre les joints des pierres.

A cette heure le temple a repris un aspect plus propre qui s'harmonise mieux avec son architecture soignée. Le travail se continue par le rebouchage des joints qui s'étaient ouverts sur les dalles des gradins des douves devant les entrées occidentales.

Une autre équipe de 20 coulis a continué l'enlèvement des luc-binh qui commence enfin à disparaître au sud de la chaussée d'accès: encore quelques jours et cette partie des douves sera débarrassée du fâcheux parasite végétal.

BAKON.- En allant accompagner le peintre Bellugue, des Arts Cambodgiens, à Lolei, Prah-Ko et BaKôn j'ai eu la chance de découvrir dans les terres de la douve Sud-Ouest de ce dernier temple deux statues du type de la 2ème époque (Stern); elles sont sans tête mais l'une présente, d'après M. Bellugue une très intéressante indication d'attache de la ceinture qui lui fournit un renseignement nouveau sur ce détail du costume ./.



Les dépenses pour le mois d'Octobre ont été :

	:B.E.F.E.O.:	B. L.
1er Octobre n°72- Phnom-Penh Garage Astello. Facture n°851,852,853 du 30 avril 1927.- Réparations et four- nitures Auto .....	446\$60	
1er Octobre n°73- Phnom-Penh Garage Astello. Facture n°1100 du 30 juin 1927. Réparations et fournitures Auto ...	48,15	
1er Octobre n°74- Phnom-Penh Garage Astello Facture n°1033 du 30 juin 1927. Fourniture .....	18,25	
8 Octobre n°75- Salaire des coolies du 24 septem. au 8 Octobre inclus : .....	561,00	
8 Octobre n°76 - Salaire des coolies du 24 septem. au 8 octobre inclus: /.....		400\$50
II octobre n°77- Société d'Edition Khmer (Phnom- Penh) mémoire n°511 du 29 sep- tembre 1927- Fourniture bureau..	13,40	
II octobre n°78 - Ong-Boky (Entrepreneur de Tran- sport Siemréap du 30 Septembre 1927- Fourniture auto .....	44,00	
22 octobre n°79, Salaire des coolies du 9 au 22 octobre inclus .....	785,20	
22 octobre n°80 - Salaire des coolies du 9 au 22 octobre inclus .....		482,80
TOTAL .....	1916\$60	883\$30

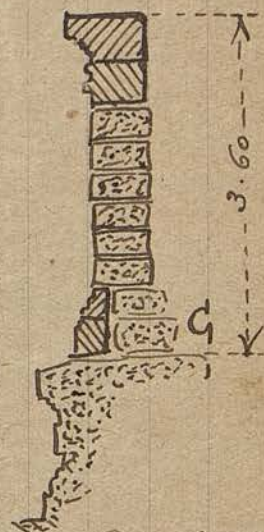
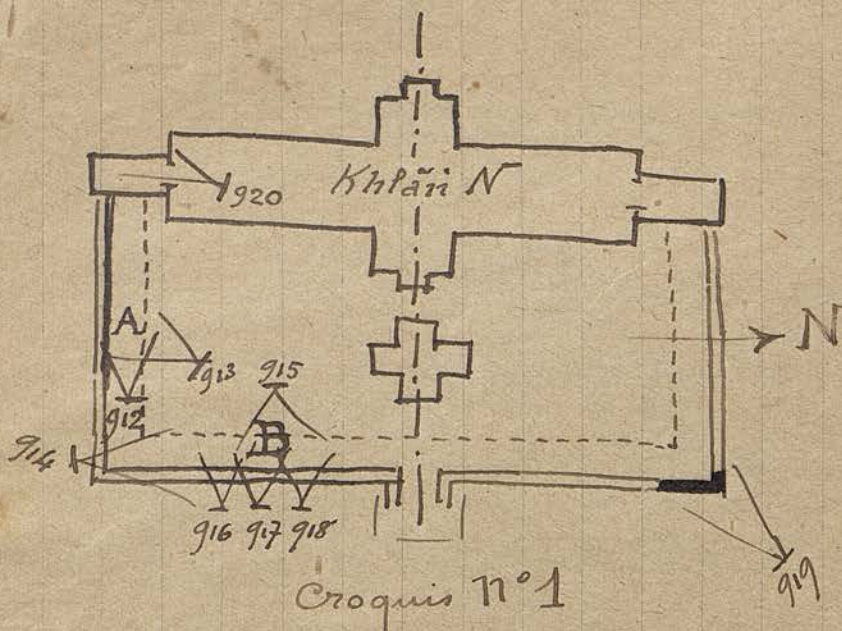
*1/2 crédit*  
*W. H. H.*

Total de l'ensemble 1916\$60 + 883\$30 = 2.799\$90

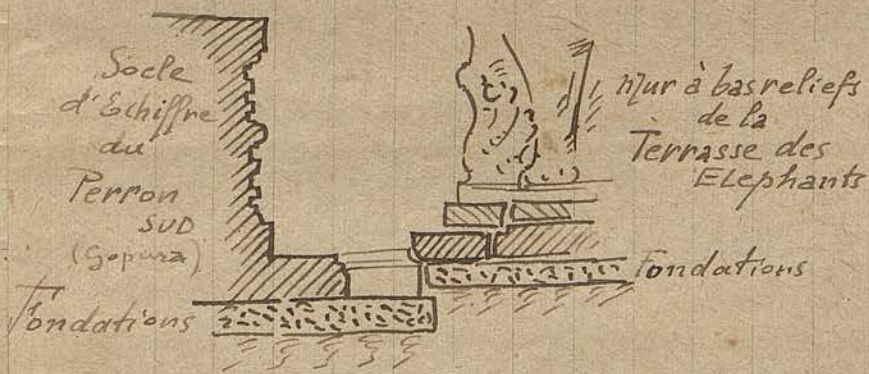
*Marchais*



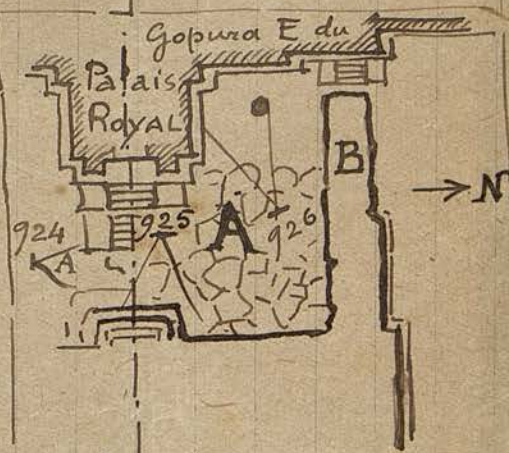
Texte de l'Inscription  
Rapport Octobre 1927



Coupe sur le mur A ci-contre



Coupe sur le  
Raccord Sud du Gopura  
E du Palais Royal avec la Terrasse  
des Elephants  
(Voir Photos 921-922)



Axe de  
la Terrasse  
des Elephants



Texte de l'Inscription  
de Prāh Khan (Gopura E-IV -  
porte latérale Nord - face E montant  
Nord)

(Lecture Krauch)

- 1 (Kamrateni) jagat-erū param hañsesvara
- 2 (Kamra) ten jagat-erū hañsesvara
- 3 Kamrateni jagat-erū hañsesvarā
- 4 ti.....ñjaka hañsa.... valsthapana